

## Отзыв

официального оппонента о диссертации Иванишина Дмитрия Александровича «Лексическая многозначность при искусственном билингвизме», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Орел – 2014)

Современный мир с его процессами глобализации характеризует большое число международных контактов в различных областях человеческой деятельности. Нарастающая мобильность как в профессиональной, так и в личной сфере, непосредственный опыт общения с представителями другой страны и культуры, а также контакты, опосредованные пространством интернета, современными сервисами и приложениями расширяют границы общения и способствуют межкультурной коммуникации. Однако данные процессы будут успешными лишь в том случае, если человек владеет не только родным, но и иностранным языком, если у него сформирована иноязычная коммуникативная компетенция. В связи с этим на передний план выходят новые пути оптимизации обучения, что предполагает в том числе глубокий анализ механизмов освоения языка, как с точки зрения методики, так и с позиций лингвистики. Сказанное объясняет **актуальность** темы выполненной работы.

**Научная новизна** обсуждаемой диссертации состоит в определении конститутивных признаков учебного билингвизма на старшем этапе усвоения английского языка на базе русского. Автору работы удалось выделить типы соотношений между характеристиками родного и изучаемого языков, выявить и описать типичные ошибки при использовании английского языка русско-английскими билингвами, разработать и применить экспериментальную методику для измерения соответствий между семантическими структурами многозначных глаголов в аутентичном и учебном вариантах английского языка.

**Личный вклад соискателя** заключается в том, что в диссертации охарактеризован феномен лексической многозначности с учетом достижений лексической семантики; успешно определены и описаны конститутивные признаки учебного билингвизма; установлены типы семантических переносов в сознании русскоязычных билингвов при изучении многозначных английских глаголов; экспериментально охарактеризованы многозначные

английские глаголы в языковом сознании носителей русского языка, изучающих английский язык.

**Теоретическая значимость** рассматриваемой диссертации заключается в экспликации механизмов существования значений многозначных слов в индивидуальной речевой организации билингвов при учебном билингвизме.

Диссертация Д.А. Иванишина представляет несомненную **практическую значимость** работы, поскольку ее результаты могут быть использованы в курсах языкознания, лексикологии и межкультурной коммуникации, в спецкурсах по психолингвистике и теории языковых контактов.

В работе использовались взаимно дополняющие друг друга методы исследования (дефиниционный анализ, экспериментальный трансформационный анализ, интроспекция). Карточка проанализированных примеров, полученных в результате анализа толковых словарей английского и русского языков и экспериментального исследования, составила 3000 единиц. Сказанное обуславливает **достоверность** и обоснованность сформулированных автором научных положений и выводов.

**Структура диссертации** соответствует теме, цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, четырех глав, посвященных соответственно значению слова и лексической многозначности, билингвизму как лингвистическому, психологическому и социальному феномену, многозначному слову в речевой организации билингва, особенностям употребления многозначных слов в речи билингвов при искусственном билингвизме. Работа включает выводы по главам, заключение, а также репрезентативный библиографический список, состоящий из 193 теоретических источников.

В первой главе исследования рассматривается семантика многозначных слов, проблема разграничения их значений и возможность совмещения различных лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ) слов на основании общих компонентов смысла. Делается важное замечание о том, что даже использование разных критериев не позволяет однозначно провести границу между разными значениями слов и разными способами употребления одного и того же значения. В данном контексте справедливо постулируется идея о разной фиксации значений в объективной реальности, где значения недискретны, одно значение «плавно переходит» в другое, и

лексикографическими источниками, представляющими многозначность слова в виде разграниченного множества частных значений.

Во второй главе вводится необходимый категориальный аппарат применительно к феномену билингвизма. Данный термин сопоставляется со смежными понятиями «многоязычие/полилингвизм», «монолингв», «спящий билингв». Далее билингвизм определяется с позиций лингвистики, психологии и социологии, дается краткий и емкий обзор различных типов билингвизма, оценивается влияние социального окружения при изучении иностранного языка на примере учебной группы. Отмечая высокую начитанность диссертанта по данному вопросу, в то же время сожалеем, что в работе не нашло место сопоставление билингвизма и диглоссии, что позволило бы выйти на функциональный аспект многоязычия.

Третья глава посвящена способам хранения ЛСВ многозначного слова в ментальном лексиконе билингва и механизмам обращения к ним в речевой организации. Тщательный анализ литературы позволил автору работы выявить следующую важную закономерность: чем ущербнее индивидуальная речевая организация изучаемого языка, чем менее сформированы умения и навыки владения иностранным языком, тем чаще обучающиеся обращаются к родному языку. Таким образом, элементы иностранного языка находятся в лексиконе в подчиненном состоянии к единицам родного языка, что делает возможным доступ к единой информационной базе через цепочку «слово иностранного языка – аналогичное слово родного языка – концепт». И наоборот: на продвинутом уровне владения иностранным языком в ментальном лексиконе может образовываться непосредственная связь между значением иностранного слова и стоящим за ним понятием без посредничества родного языка, т.е. лексические единицы и их значения в двух языках разобщены в ментальном лексиконе билингвов и сосуществуют параллельно.

Четвертая глава представляет собой особый интерес, так как содержит собственно исследовательскую часть диссертации. С помощью экспериментальной методики, включавшей три этапа, были сделаны выводы о количественном и качественном составе ЛСВ многозначных слов, хранящихся в памяти обучаемых в ситуации учебного билингвизма. Показательны также проанализированные в работе ошибки и неточности употребления различных ЛСВ, вскрывающие механизмы апеллирования к

понятиям и явлениям через ментальный лексикон родного и/или изучаемого языков.

Несомненным достоинством рецензируемой работы является ее междисциплинарный характер. Диссертация Д.А. Иванишина интегрирует достижения лингвистики и лексикологии, психо- и социолингвистики. Хотя, как справедливо замечает сам автор, «полученные в ходе данной работы результаты не являются собой чего-то кардинально нового», заслуга данного исследования заключается в постановке проблемы под новым углом зрения. Это дает возможность исследовать проблемы билингвизма применительно к явлениям многозначности и шире – к процессам формирования ментального лексикона. Возможно, этим можно объяснить такое пристальное внимание к словам как «ключевому элементу коммуникации на языке» и провести черту между лингвистическими и методическими работами. В таком случае можно объяснить отсутствие в работе терминов «компетентность» и «компетенция», а также игнорирование общего поворота науки об изучении языка в русло коммуникативности и деятельностного подхода. В любом другом случае отказ от «школьного» способа обучения иностранному языку, особенно в вузе на языковом факультете, и обращение к общеевропейским компетенциям владения иностранным языком становится методической необходимостью. Однако высказанное замечание является сугубо личным мнением и может послужить поводом для дальнейших размышлений.

Внимательное прочтение текста работы не может не вызвать ряд вопросов и замечаний, которые сводятся к следующему:

1. Представляется не совсем удачной формулировка предмета изучения. Предлагается исследовать процессы отражения многозначности лексических единиц иностранного языка, что смещает акцент с лингвистики на психологию.
2. В работе часто употребляется термин «концепт». В рамках какого подхода трактуется данный термин? Не является ли его узкая, на наш взгляд, трактовка подменой модным словом старого термина «понятие»?
3. Можно и нужно ли рассматривать связанное, переносное значение многозначного слова применительно к проблеме билингвизма (например, в таких выражениях как *not to think much of sb/smith*, *not to know the first thing about sb/smith*, *to find one's tongue* и др.)?

Вопросы и некоторые критические замечания по определенным проблемам в работе не ставят под сомнение ценность выполненной работы, носят дискуссионный характер и направлены на дальнейшее развитие темы исследования.

Автореферат и 5 публикаций автора, включающих 4 статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК, адекватно отражают содержание диссертации.

Таким образом, рассматриваемая диссертация является научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме современной лингвистики, тематически соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка, в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым в пункте 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», и заслуживает высокой оценки. Считаю, что Д.А. Иванишин достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Дженкова Екатерина Александровна   
кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии  
Волгоградского государственного социально-педагогического университета  
06 октября 2014 г.

400066, г. Волгоград  
Пр. им. В.И. Ленина, 27  
ФГБОУ ВПО «ВГСПУ»  
8(8442)602972

Институт иностранных языков, кафедра немецкой филологии  
[ekaterina.dzhenkova@rambler.ru](mailto:ekaterina.dzhenkova@rambler.ru)

Подпись Е.А. Дженковой удостоверяю

Ученый секретарь Волгоградского государственного  
социально-педагогического университета, доцент  Е.А. Козловцева



Публикации официального оппонента Е.А. Дженковой:

Дженкова Е.А. Концепт «стыд» vs. концепт «гордость»: опыт анализа понятийной составляющей (на материале немецкого и русского языков) // Антропологическая лингвистика. Сб. науч. тр. / Под ред. Н.А. Красавского. – Волгоград: «Колледж», 2010. – С. 75 – 86.

Дженкова Е.А. Понятийный компонент в архитектонике концепта «гордость» / «Stolz» (опыт сравнения наивной и научной картин мира) // Современные проблемы взаимодействия языков и культур. Материалы международной научно-практической конференции. Благовещенск, 12-13 ноября 2010г. // Current Issues of Languages and Cultures Interaction. Conference Proceedings. – Благовещенск: Изд-во Амурского государственного университета, 2010. – С. 53 – 58.

Дженкова Е.А. Концепт «гордость» / «Stolz» в научной и наивной картинах мира (опыт анализа понятийной составляющей) // Аксиологическая лингвистика: проблемы языкового сознания и коммуникативной деятельности. Сб. науч. тр. / Под ред. Н.А. Красавского. – Волгоград, «Колледж», 2010. – С. 57 – 66.

Дженкова Е.А. Концепт «стыд» vs. концепт «вина»: опыт анализа понятийной составляющей (на материале немецкого и русского языков) // Моделирование речевой деятельности в лингвистике и лингводидактике: коллективная монография. – Волгоград: Парадигма, 2010. – С. 71 – 79.

Дженкова Е.А. СТЫД и ВИНА (на материале немецкой и русской лингвокультур) // Славянская концептосфера в сопоставительном освещении: лексикон / под ред. Е.Е. Стефанского. – Самара: Самар. гуманитар. акад., 2011. – С. 396 – 410.

Дженкова Е.А. Торжественная линейка как вид мягкой ритуализации в педагогическом дискурсе // Всероссийский научный и общественно-просветительский журнал «Инициативы XXI века» №2/2012. – С. 161-164.



И. ред. 404 Дженковой Е.А.  
15.01.14  
09/103/14